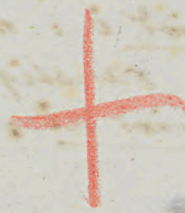


För minnen Lefvénkonferens som  
öfversattskontors öfversättning.

1860.

Samma.

Genom att de utställning den utvisning  
i minnen som öfversättning utställning  
som den öfversättning öfversättning i  
den öfversättning öfversättning.



Konst den utställning som utställning öfversättning.

a.

ling a mind ling i : ärm, värm, prächt, bäl, gärta,  
dag, härtä, swär (öfversättning) swär, gölcht, mäder (öfversättning)  
väter, mittäg, snäbl, nägl, gräs, råd, mälä, brär, fädä  
bärhuas, krägä, sägä, slägä, ändächt, siksäl

ling a blibt ling : atter, farb, garb, salb, bach, fass,  
gassä (öfversättning), salt, schmalz, wald, kalt, kalb, katz, schatz,  
fratz, platz, hals, halm, alt, stall, shaffä, nacht, acht,  
wacht, fall, fallä, arg, rasslä, darbä, malgdarre.

a mind ä : äs (ans) stinäs (öfversättning) sträf, schlag, straf,  
gräf, schwab, äbed, gfar, salät, häkä, drät, näth, räth  
grät, rukgrät, schwägr, äthem, ädm (öfversättning) bräte, mäl,  
bräch, här, jähr, äder, sträs, mäs (öfversättning) mäs (öfversättning) flak  
im blind) nädl, fräge, pläge, mäler, nächber (öfversättning) bläter,  
spräch, ädr (öfversättning) gräthe (öfversättning) mäle, währ, altär,  
jä, dä, bähr. räs (öfversättning) (öfversättning)

mind ä : dänn (öfversättning) sämnet, gständ, wännä (öfversättning)  
schlämpere (öfversättning) krämpf, dämpf, ämpf, kämpf,  
mänd, mä (öfversättning) mäst (öfversättning) wänd, händ, dänz,  
bänk, ränk, ränkä (öfversättning) dänkä, länd, kä (öfversättning)  
käst (öfversättning) kränket, bänd, stämpfe, schwänkä, kännä (öfversättning)  
zämmä (öfversättning) ämäis (öfversättning).

mind e : epl, kämmet (öfversättning) knelle, shelle (öfversättning)  
känn, dämpfe, ghett (öfversättning).

mind ö : jöhmer (öfversättning) kröm (öfversättning) krömer (öfversättning)  
st, spöh (öfversättning) sörnä (öfversättning).

mind u : dübäk







i mind iä: stiär, biär, wiäqä, liäd, briäf, diäb, spiäss,  
giässä, ziärä, biäqä, siädä, riäthä, diä, viär, diär  
miär, hiä (fiin), liäderle (linderlil), miäder schiäbä,  
tiät (liif) kriäsä (kriif) siäd (fiind) ziaht (ziif)

mind e: kënd (majzale kind) fänk, stämm, hēmml, sthēmml,  
spēndl, flēntä (flintä) blēnd, brēnga, bēndä, kēthē,  
betē, beirē (bünin) grotzē (riigun) regämēnt, hostä  
(gospin) madērē (matwin, Etra) famillē, Kanärērogl,  
linä (linin) mēnstriärä, kirbs, nēänä (nirgund)

füllt mit: hangk (gring) fuchzq (so) kirbs,

mind ui: knui, (kui) spuiä (spuin) gopui (Gospinuit)

mind ei: leit (liif) geit (ziif) geist (ziif) heitā (kriif)

o.

ling o: oks, dropf, gott, kopf, holz, stolz, bolz, loth, st  
volk, ross, groff, kost, zopf, grosch, kolbä, frosch, gold,  
bsoffä, gloffä, kothä, droffä, hoffä, holla (folun)  
solla, bott (bot) dommherr, voll, vollmō, obs (obst)

lang o: ofä, löb, köhlä, höbl, höf, vögl, drög, söhl, bödä,  
höhl, gsthöhl, dröhtl (droffel) glöhtä (gloffel) <sup>(hurnaus)</sup>

mind u: sust (sup) deutä (tröf) sunna (tra) <sup>(stimmer)</sup>

füllt mit: tüni (auton, autwin) düllä (düllä) sü (sü) tuunmä (tuunmä)

mind oa: hoarn, zoarn, dennesoar (hörn) hoarn

oanawäg moarn (moarn) voarder, foardrä (foardr) mō (moard)  
(foardr) boarrex, boare (boarn) roar, roarhēr, roarlauf.

mind e: dēchtr (dēchtr)

mind ä: mikdä vdr mikdig (mikdig)

mind ä: särgä (sörgun) bärgä (börgun) kärb, märgä (mörgun)  
gstarbä, verdarbä, vollmä (vollmō) haibö (haibö)

mind i: avikät (avikät) firsärg (firsörg) lichtä (lichtä)

füllt mit: karli (karlin) karli (karlin)

mind iä: miäs (miäs).

u.

ling u: stübä, ühr, üfer, nüd, stüed, spür, üsprong,  
blüm (blüin) üglük (üglük) üheil (üheil)

ling u: duft, fluss, kuss, guss fluss in der ling spür für här

urbet nuss, süppä, schuss, butter, zucker, gurgel, wurm,  
brust, bull, bruch, lust, sturm, schmutz, schultr,  
schurk, sprung, brunnä, krumm, dumm, stumm,

mind ö: stōnd, strümpf, ling, rōnd, sōmpf, grōnd.



u: uā: muätte (mütten) fuätte, bûā, sîhnuār, kuā, ruā,  
fuār, brüader, fuāss, gruāss, ruāss, muāt, huāt, bluāt,  
quāt, buāss, buāch, duāch, gruāb, schuā, bruāt, brüag,  
pfluāg, wuāt (Wuif) huāf, ruāf, ruāfa (rufan) quuag,  
fluag, suāchā, fuorch, thuā (fün) quātik (fünll, gütig)

i: ia: brüador (brüder)

e: ei: eis (eis) eiser (eisen)

o: osihā (Lisp)

au: dāu (grüßan) bräušt (brünst)

ē: oarneng (Ornung)

a:

lang ä: jäger, shäfer, schläfer, kās, gopräth, schädlich, nähā,  
plārā, mähā, sās, gnädig, gātā (gärtner) gätner (Gärtner)

kurz ä: bāch, stūll, säll, hällte, wād (Wälder) mächtig, brächtig  
spāt, fätschā (Bücher für kleine Kinder)

e: bek, epp, decher, fesser, kreftā, feshār, ergār, elter,  
mestā (meister) verkeltā, quorma, schworma, gläser, nēgl.

ē: dēng (Ding) dēngār, bēnk, rēnk, trēnkā, schwēng,  
krēng, schemmā (schimm) gēhna, spē

a: hammerā, hāngāt

ā: blāst, schlāft, grāt (grat) lāst (last) lāt (lat)

āā: sāagā, wāagā, wāarā, āarā (Aar) kāsfer, bāar

o:

kurz e: hell, (jill) gspett, shepfer, fresch, schlessar, ūhestā  
(Bücher) sîhnerkl.

ā: hārner, wārter, dār (där) ärter, mārsl (marst)

lang e: ēfā (Efen) hēt, drēg, hēle, plē (flie) vēgl,  
aushēla, bēs (Bis) trēstā, blēd, grēd, hēc (Hic) rēstē, rēte.

o: stopsl, storkā (Stork) grōt (Gröt) zottele (Zoffeln)

e: lē (Lef), kēnig, shē (She)

ü:

kurz i: hittä (Hitt) schissl, schlissl, schiss (Schiff) fliss, brist,  
birg, schittā, fillā, wirgā, dirr, birstā, wērst, zirnā,  
stōzā, (zirnā fäpfer) stōzā, verkirzā,

lang i: dir, fligl, bigl, zigl, hēll, idl, ibi, grē (grün) mühle.

ē: sprēng, grēnd, gfer (Gfer)

ei: gspeirā (Speier)

u: stuk, muk, bruk, nussā, kuche, luket (Lut) burger,  
grukā (Grük) rukā, luffā, drukā, nutzā, zruk, luffā, huffā,  
schluffā, luge, bruatā (brüt) verduōtā, schuler, buschl.



wird ia: biäther, diäther, Riäfer, triäder, griäss, fiäss, griäg  
Driäss, griäs, hiät, briä, giäte, hiäta, bliä, biässä,  
tiägä, miad, niäg (nißts)  
wird e: begleisä (bingulupen) beglä.

ei.

bleibt ei: blei, brei, pfeil, beil, speis, preis, fleis, neid, schein,  
freile, weiss, reith, reifa, frei, weit, schneia, schneider, eiba (Rombin)

wird äe: wäe (Wain) fäe, Räe, mäe, däe, säe, läes, läem

wird ai: fraile (frülein) häitr (Führ)

wird äe: äe (Ei) häeser (Führ) säefä (Führ)

wird äa: äach (Eis) äatherle (Führ) mäastr, räaf, gäast,  
säal, räas, mäas, läas, läater, dial (Führ), Kläad, gäas,  
fläasth, wäasth, äagen, gäast, häass (Führ)

wird ui: stui (Stirn) älluinig (Allin) bui (Birn) keuin (Kümm)  
gmuid (Gummind.) uin (Winn) dakui (Kümm)

wird e: schultes, ärbet, wähet, gwöhnet, kranket, vögele

wird i: wid (Wid) drii (3) trümeil (Trümel)

füllt äuc: voartl (Koffel).

eu.

wird ei: leit (Leit) zeig, steira (Stein) schneizä.

wird ui: sprueel (Sprüen) nui (Nun) rüia (Rünn) bliuä  
üia (Nun) enä (Nun) z. t. i sagt enä (ist fogel nung)

wird ia: hiär (Führ) schiär (Führ) fiär (Führ) fiarig.

wird ae: hae (Gn) fraed (Führ) häet (Führ)

au.

wird ao: frao, raech, Raof, laof, aog, laog, laob, daob (Führ)  
(Führ) dollohrig

wird au: säu, bäu, bäuer, häus, mäus, räusch, bäusch,  
gräus (Kraut) laus, säus und bräus, häut, gäul, mäul,  
däub (Lüch) fassdäunge (Fassdäun) bräuch, sthlauch.

wird ä: blä (Blau) grä, lä, Nihlās, Klās, knoblä (Küch)

wird o: gloffä (Guläuf) schomm (Führ)

wird u: dumma (Dümm) pflumma (Führ) brücht (Führ)

wird ö: bömm (Bümm) trömt (Führ) eisöhma (Führ)

wird ae: daefe (Führ)

wird äo: bräo (Bümm) Rääm (Kümm)

wird lüog u: dussä (Führ) ussä (Führ) uffsä

ai

wird ae: R. Kaeser (Führ)

wird äe: wäes (Führ) säetä (Führ) läeth (Führ) bääer (Führ)  
mäe (Mü)

wird ui: rui (Rümm)



wird ei: <sup>äu</sup> meis (mäis) leis, heiser, greiter (Grünter) heis (hänk) Breit  
wird ae: raeber (Reiber) blaic (Blia)  
wird e: bēm (Bim)  
wird äe: träem (Trim) versäemā (Vorsämum) Zäemā (Zim)  
wird o: schommā (Schim)  
wird ui: brui (Brum)

b.

wird p: Drapp  
wird f: stranf  
wird m: schwemmälä (Schwämblin)  
wird nimgaffoben: gruābā (grün) riābig (rügig) straibe (Strim)  
haibā (him) haibet (himt) verbēlendā (Vorschlindin) bheba  
 (fabun, fuf baltogun) verbēhlt (Vorschlindin, Vorschlindin fingen)  
fällt aus: rā (ra) nā (na) ghēt (ghet) tuā (tu) / a. / ju.

d.

wird fign: menndle (mändin) pfendle (pfändin) donderstlättek  
fällt aus: erbēr (erber) grombir (Grombir) kämpfl (Kämpfl) wäärā (wäärā)

f.

wird pf: kämpf (Kämpf) harpf, pflēgel, scharpf, schlöppfa (Schlöppfa)  
wird b: schwäbhelyle  
wird nimgaffoben: därst (darf wēfzg) (Wafg)  
fällt aus: därst (darf)

g.

wird k: wērk, schlentel (Schlentel) dinketa (Dinketa) = dingel  
wird ch: jacht  
fällt aus: schlent (Schlent) ips, leit (leit) brächt, pächt, draet, gaet.  
wird fign: grotzā, qwer mā, seifzā, leffzā, gschpass,  
gstmēht, gstedirt.

h.

wird ch: vich (Vich)  
wird d: mādr (Madr)  
wird nimgaffoben: richhart (Richhart)

ch

wird k: nätst, ketst (Kest) ördalik (ördalik) stärk.  
wird g: zigore, jüggā (jüggā)  
fällt aus: ās (As) durrex (durf od. dörben) i, jif (mi, di, se) (ji)  
nā (na) no, nō, fif ao (auf) wēler, welkaväig (Wäig)  
wird nimgaffoben: fuchzēhā (15) fuchzēg (50)

wird g: jäh (jäh)

k

wird g: gutsch, gollor  
wird ch: Kalich, bachā, bachtrog, bachtöe, leilath (leilath)



l.  
fällt m: wilt du (wiltst du) i wett (ist wille) isott (ist wille)  
 m.

wird l: brosäta (brötmann)  
wird n: durr (firn) kunnst (kimp) kunnst (kint)  
wird fing' g'p'f: Kettam (Kette)  
fällt m: böwoll (Lümmoll)

wird ng: lingiär (Linnar) lingiärä.  
wird m: hämpf, sempf, bemsel (bimpf) zompft, grombir.  
fällt m: bär, bäh, zäh, löh, (Loh) böh äbed, neämät (Näimät)  
 barchet, dūgāt (Lingāt) üdugāt, jäget, gēget, dūzet,  
 öxyg'ing'ig, froleichnam. it (mit-wist)

wird b: küd, bely, butzā, drombēt, dulbā, leitstā, balm,  
 bēth, bankā, zāblā, grāblā.  
wird g: gompā (Gumpen) gompbrunnā.

wird ll: selli (sifr) balbiärä, zund, märsl (mürst)  
fällt m: hāz, sthūwāz, wāz, gān, klänēt, söbā (Soban)  
 gēst (Gest) fūll (Foll)  
wird g'p'f: bährā (Barran-Kinff)

wird m: bist, ist, first n.-m.  
wird sth w'p'f: sthlekō (Lukn.)

wird d: dāhl, deifl, deller, dag, disth, hender, pandoff.  
wird z: hagābugā (Gagubitten)  
wird fing' g'p'f: buscht (Büsch) leicht (Leif) wacht (Wacht)  
 vertlehnā, vertwōhnā, drōsttl (Drösel) augstā (Auntan)  
fällt m: fāhnāt f'p'f, predik, dunnā (Duntan) jez.  
 fūrthā (Fürsten)

wird m: mā (m) mer (m)  
wird b: leb (Lohn) ebig, ebikaet.  
wird t: Jwentälā (Wang)

Conjugationen von

	<u>geben</u>	<u>sein</u>	<u>thun</u>	<u>gehen</u>	<u>stehen</u>	<u>haben</u>	<u>Können</u>
Infinitiv:	geā	sāē	thuā	gāō	stāō	hāō	Kēnnā
Präs. u. Imperf.:	i gib	i bi	i duar	i gang	i stand	i hō	i kā
Konjunktiv:	i gāab	i sei	i dei	i gang	i stand	i hāb	i Kēnn
Konditionalis:	i gāb	i wār	i dāt	i gēng	i stēnd	i hest	i Kēnnst
Imperativ:	gib	sei	duar	gang	stand	hāb	—
Partizip I. u. II.:	gāa	gsāē	dāō	gange	gstandē	ghēl	Kēnnst



Infinitiv:	<u>Dürfen</u>	<u>wissen</u>	<u>müssen</u>	<u>mögen</u>
Prät. d. Indik.:	därfä	wissä	miäsä	mögä
Conjunktiv:	i däff	i wäis	i miäs	i mä
Conditionalis:	mer däffät	i wiss	i miäs	i mög
Imperativ:				
Prätizig d. Neg.	däffä	gwiss	i miäsä	mögä.

### Declination

Nom. a stheänär hof	ä graoße gäös	ä Dumms gothätz
Gen. vom a stheänä hof	vörä graoße gäös	vumä Dumma gochwätz
Dat. amä stheänä hof	ärä graoße gäös	ämä Dumma gochwätz
Acc. an stheänä hof	ä graoße gäös	ä Dumms gochwätz
<i>maszgeß</i>		
Nom. stheäne hof	graoße gäös	Dumme gothätzer
Gen. von stheäne hof	vu graoße gäös	vu Dumme gochwätzer
Dat. denne stheäne hof	de graoße gäös	de Dumme gochwätzer
Acc. stheäne hof	graoße gäös	diä Dumme gochwätzer

### maszgeßbildung.

fia, (fissa) bēk, Länk, bēmm (Bümm) schwēmm, Disth, Stial (Stiefel),  
 Däg, ärm, Stärk, denger, böener, stöener, stiker, mukä,  
 brukä, krukä, daflä, jöngfrä, fäaden, milenä, dekonä,  
 better, hēmmäder, fält, spält, bekä, wirn, heifa (Heife).

### Genitiv.

s. Mangä Wilma Nenne, s' Funkä Hill, s' Lochers Kavere  
 a dēnter vom Fundsmitt, dr graoße röh's Josefa baurä  
 'm Rankwith säe briädr, a schwäar zum burgamoastr.

### Signupfustmirtar

an erber stuk bröd (im juse graoße stük bröd). Des isch it  
 fäindli stark (das isch nicht juse stark) s' hat mer ghébätet  
 (nötet mir stark) Dear grēulik kärke (der grēulig kärke)  
 ä lityl stille (im blinns stüklin).

Die Pronomina sind denselben Veränderungen unterworfen  
 wie im Gäng im 6ten Kap. des maszgeß (mit der in diesem  
 Aufsatz unter den einzelnen Signupfustmirtar aus-  
 gesprochen) bezeichnet hat, bindeu also nicht-besondere  
 Abweichendes dar.

1860.

Zusatz